

I.

FEDELE, Cassandra (2024). *Discurs en lloança de les lletres i altres escrits humanístics*. Edición, introducción, notas y traducción al catalán de M.^a Isabel Segarra Añón. Martorell: Adesiara.

En 1497 se publica en la tipografía ferraresa de Lorenzo Rossi (o Laurentius de Rubeis) el lujoso volumen *De plurimis claris selectisque mulieribus* de Jacopo Filippo Foresti. En él, el intelectual bergamasco, con un marcado enfoque enciclopédico, pretendía realizar un catálogo que recogiese a las mujeres que habían destacado en todos los tiempos por sus virtudes, sin olvidar a aquellas que, por motivos cronológicos o por la voluntad del autor, habían sido excluidas del *De mulieribus claris* de Giovanni Boccaccio.

Entre estas excelsas mujeres, Foresti dedica un capítulo (el 179) a discurrir acerca «De Cassandra Fideli veneta, virgine, oratrice et philosopha» (Foresti, 1497: f. 166v), pero, ¿quién era Cassandra Fedele y por qué Foresti la incluyó en su obra? Un simple esbozo de su biografía basta para responder con solvencia a esta dúplice pregunta.

Cassandra Fedele (1465-1558) puede considerarse, en última instancia, uno de los ejemplos fehacientes de que la querrela de las mujeres que, desde mediados del siglo XIV se estaba desarrollando en Italia, iba más allá del mero plano teórico e intelectual y comenzó a abrir brechas en la sociedad por las que se colaban algunas mujeres para ostentar la categoría de *auctoritates* en terrenos que otrora se consideraban exclusivamente masculinos. En este sentido, Cassandra destacó como oradora, pensadora y humanista, más allá de su Venecia natal y desde que contaba con poco más de veinte años de edad. Asimismo, su producción –aunque exigua– no solo da cuenta de su profundidad intelectual, sino también de la amplia red de contactos que mantuvo, tanto en el mundo cultural como en el político. No en

vano, la de Foresti no es más que una de las muchas compilaciones de vidas de mujeres célebres en las que la veneciana aparece, pues tras él vendrían, por citar un par de ejemplos de distintas épocas, tanto la vulgarización del *De mulieribus claris*, obra de Giuseppe Betussi (1549), como el *Theatro delle donne letterate*, de Francesco Agostino della Chiesa (1620).

Ante la envergadura y la relevancia de esta figura, llama la atención el silenciamiento que ha sufrido su obra en tiempos más recientes. De hecho, son muy escasos los estudios que la crítica ha dedicado a la intelectual véneta y se resumen, prácticamente, a Arriaga (2021), Arriaga y Cerrato (2019), Radif (2017), Valerio (2017) y Segarra Añón (2011; 1997).

Precisamente teniendo en cuenta este panorama, la publicación del volumen que aquí nos ocupa es una gran noticia tanto para el mundo de la italianística como para los estudios de género y del humanismo. Y no lo es simplemente por la recuperación de la obra de Cassandra sino, sobre todo, por el rigor y la calidad que en distintos planos (ecdótico, hermenéutico y traductor) caracterizan el trabajo de M.^a Isabel Segarra Añón que, como se desprende del listado de publicaciones acerca de la humanista que acabamos de esbozar, está lejos de ser una neófito en este ámbito de estudio.

El volumen *Discurs en lloança de les lletres i altres escrits humanístics* presenta, por primera vez en catalán y por segunda en España (tras Arriaga y Cerrato, 2019), una edición bilingüe, comentada y anotada de un corpus más que notable de la obra de Cassandra Fedele que permite al lector –incluso a aquel que sea bisoño en la historia de los *studia humanitatis*– conocer de forma pormenorizada los principales rasgos del pensamiento y de la producción de la autora.

El libro se abre con una solvente introducción (pp. 11-37) en la que Segarra pasa revista a los principales hitos biográficos que

incidieron en la producción de Cassandra Fedele y que ayudan a la comprensión integral de la antología de textos que conforma el núcleo principal del volumen. Así pues, la filóloga describe el celo con el que Angelo Fedele, padre de Cassandra, procuró una cuidada educación para su hija en disciplinas como las lenguas clásicas, las ciencias, la retórica, la historia, la lógica y la filosofía, todo ello de la mano de Gasparino Borro, su preceptor, cuya fama lo llevaría posteriormente a ocupar varias cátedras universitarias en Perugia, Ferrara o Padua (Recchilongo, 1973).

Esta rica formación convirtió a la veneciana en el exponente de una categoría social nueva –que comienza a surgir en el segundo *quattrocento*– representada por una intelectualidad femenina, aún aislada, que «no es asimilada ni al mún religios femení del convent, ni al de la patricia casada, ni al submón de les cortesanés» (Fedele, 2024: 11) y que origina casos como el de Cassandra o el de Isotta Nogarola, mujeres que consiguieron tejerse una fama más allá de sus regiones de origen manteniéndose, al menos en un principio, al margen de la iglesia, el matrimonio y los círculos de las cortesanas.

Esta puntualización temporal es relevante para el caso que nos ocupa, ya que, como Segarra muy acertadamente subraya, el único hecho que consiguió poner fin a la carrera de Cassandra Fedele fue el matrimonio. Así pues, el año de 1499, momento en el que la humanista celebra sus nupcias con el médico y comerciante vicentino Gian Maria Mapelli, supondrá prácticamente el final de su producción intelectual¹.

¹ La única obra de Cassandra que data de un momento posterior a esta fecha es el discurso de bienvenida a Bona Sforza, reina de Polonia, con ocasión de su visita a Venecia. Este fue fruto de un encargo del senado veneciano a Fedele que tuvo lugar en 1556, cuando la humanista, ya convertida a la vida religiosa, contaba con 91 años de edad.

Del epistolario posterior de Fedele no parece desprenderse que la humanista añorase la actividad intelectual ni que su matrimonio fuese desgraciado², salvo por lo que atañe a cuestiones crematísticas, como consecuencia de las cuales la pareja se trasladó a Creta. Tal vez fueron estas mismas estrecheces económicas las que, en la última fase de su vida, empujaron a la ya octogenaria y viuda intelectual a tomar los votos y a aceptar el nombramiento de priora del Ospedale di San Domenico in Castello de Venecia (Fedele, 2024: 17).

La producción humanista de Cassandra Fedele que ha llegado a nuestros días orbita en torno a dos esferas, una pública y otra privada, que quedan magistralmente expuestas y comentadas en la obra que nos ocupa.

A la primera vertiente pertenecen los tres discursos que Fedele escribió, presentados por Segarra en la primera parte del núcleo del volumen y que, por primera vez, se traducen íntegramente a una lengua ibérica. Se trata de la *Pro Bertucio Lamberto oratio* [*Discurs en favor de Bertuccio Lamberto – Discurso en defensa de Bertuccio Lamberto*³] (pp. 40-57), de la *De laudibus literarum oratio* [*Discurs en lloança de les lletres – Discurso en alabanza de las letras*] (pp. 58-71) y de la *Oratio pro adventu serenissimae Sarmaticae reginae* [*Discurs per l'arribada de l'excel·lentíssima reina de Polònia – Discurso de bienvenida para su majestad la reina de Polonia*] (pp. 72-79).

Remiten, en cambio, a la esfera privada las 123 misivas de Cassandra que han llegado a nuestros días. De este corpus, Segarra publica dos interesantes ciclos epistolares de los que se extrae una visión completa de la red intelectual y política a la que ya se ha aludido.

² Véanse, en este sentido, los afectuosos términos con los que Cassandra se refiere a su marido (Fedele, 2010: 335).

³ La traducción al castellano de las denominaciones de las tres obras es nuestra.

En primer lugar, el volumen que nos ocupa recoge veintiuna cartas fruto de la correspondencia entre Fedele y humanistas de la talla de Ambroz Mihetić, Ludovico da Schio o Angelo Poliziano (pp. 84-165). En segundo lugar, y por primera vez traducido a una lengua ibérica, se presenta el epistolario completo entre Cassandra Fedele y los Reyes Católicos, formado por siete cartas (cuatro de Cassandra a la reina, una al rey, otra al embajador de los monarcas en Venecia y una más de la reina Isabel a la humanista) (pp. 168-203).

Como se ha mencionado al comienzo, el modo en que Segarra presenta la selección de textos en este volumen destaca por varias razones.

En primer lugar, por el sumo cuidado con el que la filóloga trata los aspectos ecdóticos, pues hay que tener en cuenta que la principal fuente para la obra de Fedele es la edición a cargo del obispo paduano Giacomo Filippo Tomasini, que vio la luz en 1636. Es decir, nos encontramos ante un testimonio que pertenece a un momento alejado de la época en la que vivió la humanista y que no está exento de lagunas que afectan a la tradición textual, problemas que Segarra solventa meritoriamente.

En segundo lugar, por la calidad y la fluidez del texto meta catalán, aspectos que no se pueden dar por descontados cuando se traduce de una lengua tan léxica y culturalmente cercana pero tan sintáctica y estructuralmente compleja como el latín.

En tercer y último lugar, por la rigurosidad de la introducción al volumen y del aparato de notas tras el texto (pp. 205-220), que cumplen sobradamente la labor de contextualización cultural y hermenéutica necesarias para cualquier trabajo de traducción intertemporal. Así pues, estas secciones logran colmar la laguna cronológica que separa los textos originales de la audiencia hodierna haciendo de esta obra no solo una válida referencia en el mundo académico, sino una agradable lectura para neófitos.

En conclusión, no podemos sino dar la enhorabuena tanto a la responsable de este volumen por la excelente calidad de todos sus apartados como a la editorial Adesiara que, en tiempos tan aciagos para los clásicos como los que corren, sigue apostando por la cuidada publicación de los títulos magnos de los *studia humanitatis* en un intento que, parafraseando la epístola de Alessandra Scala a Cassandra Fedele, no solo ennoblece nuestro ámbito de estudio, sino también a nuestra época.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARRIAGA FLÓREZ, Mercedes (2021). «Cassandra Fedele: esa rara y excelente mujer». En N. Calduch Benages (ed.), *Mujer, Biblia y sociedad: homenaje a Mercedes Navarro Puerto* (pp. 85-106). Estella: Verbo divino.
- ARRIAGA FLÓREZ, Mercedes y CERRATO, Daniele (2019). *Cassandra Fedele*. Madrid: Dykinson.
- FEDELE, Cassandra (2010). *Orazioni ed epistole*. A. Fedele (ed.). Padua: Il Poligrafo.
- FEDELE, Cassandra (2024). *Discurs en lloança de les lletres i altres escrits humanístics*. M. I. Segarra Añón (ed.). Martorell: Adesiara.
- FORESTI, Jacopo Filippo (1497). *De plurimis claris selectisque mulieribus*. Ferrara: Laurentius de Rubeis.
- RADIF, Ludovica (2017). «La virale presenza del *vir* nel carteggio di Cassandra Fedele». En E. M. Moreno Lago (ed.), *Género y expresiones artísticas interculturales* (pp. 399-413). Sevilla: Benilde.
- RECCHILONGO, Benito (1973). «Borro, Gasparino». En AA.VV., *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 13. Roma: Treccani. Recuperado el 15 de septiembre de 2024, en [https://www.treccani.it/enciclopedia/gasparino-borro_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/gasparino-borro_(Dizionario-Biografico)/).

- SEGARRA AÑÓN, María Isabel (1997). «Epístolas de una humanista a una reina: Cassandra Fedele e Isabel la Católica». En J. M. Maestre Maestre, L. Charlo Brea y J. Pascual Brea (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Luis Gil* (pp. 1197-1204). Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- SEGARRA AÑÓN, María Isabel (2011). «Bajo la sombra de tus alas. Isabel la Católica y Cassandra Fedele». *Miscelánea Comillas: Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, vol. 69, n. 134, pp. 275-292.
- TOMASINI, Giacomo Filippo (1636). *Clarissimae feminae Cassandreae Fidelis Venetae epistolae et orationes posthumae, nunquam antehac editae*. Padua: Franciscum Bolzettam.
- VALERIO, Sebastiano (2017). «Bona Sforza a Venezia: l'Orazione di Cassandra Fedele e le lodi di una regina». En E. M. Moreno Lago (ed.), *Mujeres y márgenes, márgenes y mujeres* (pp. 142-150). Sevilla: Benilde.
- FRANCISCO JOSÉ RODRÍGUEZ MESA
Universidad de Córdoba